

Перевод с украинского

Изображение малого герба Украины

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ УКРАИНЫ

№ 72/22-410-831

Министерство Иностранных Дел Украины свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и, во исполнение договоренностей, достигнутых по результатам 17 заседания делегаций Российской Федерации и Украины по проблемам Азовского моря и Керченского пролива, имеет честь передать проект Договора между Украиной и Российской Федерацией об украинско-российской государственной границе в Азовском море, проект Договора между Украиной и Российской Федерацией об украинско-российской государственной границе в Керченском проливе и проект Договора между Украиной и Российской Федерацией о размежевании территориальных морей, континентального шельфа и исключительных экономических зон в Черном море.

Министерство будет признательно за получение в ближайшее время российских проектов упомянутых договоров.

Украинская Сторона исходит из того, что во время проведения очередного раунда украинско-российских переговоров, который состоится в Киеве в первой декаде марта 2004 года, Стороны начнут согласование этих документов.

Министерство Иностранных Дел Украины пользуется этим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своем высоком уважении.

Приложение: упомянутое на 9 лист.

Киев, "16" февраля 2004 года

(печать МИД Украины)

Министерству Иностранных Дел
Российской Федерации
г. Москва

Перевела: *М. Сидор* С.Мухаровская

Договор

между Украиной и Российской Федерацией об украинско-российской государственной границе в Азовском море

Украина и Российская Федерация, в дальнейшем - "Договорные Стороны",

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, а также положениями Хельсинского Заключительного акта,

основываясь на положениях Договора о дружбе, сотрудничестве и партнерстве между Украиной и Российской Федерацией от 31 мая 1997 года,

исходя из того, что воды Азовского моря омывают берега двух соседних, суверенных, независимых и дружеских государств,

исходя из необходимости определения линии украинско-российской государственной границы в Азовском море,

будучи благосклонными к нормам международного права,

учитывая международно-правовую практику по размежеванию водных пространств,

договорились о следующем:

Статья 1

В настоящем Договоре под термином "государственная граница" понимается линия и вертикальная поверхность, которая проходит по этой линии, разделяющие государственные территории (воды, дно, недра и воздушное пространство) Договорных Сторон в Азовском море.

Статья 2

Украинско-российская государственная граница в Азовском море начинается от конечной точки украинско-российской сухопутной государственной границы с координатами 47°07'10" северной широты и 38°13'54" восточной долготы, расположенной на берегу Таганрогского залива, которая определена Договором между Украиной и Российской Федерацией об украинско-российской государственной границе от 28 января 2003 года, и далее проходит по линии через точки поворота с координатами:

47°00'00" северной широты и 38°21'00" восточной долготы;

46°48'42" северной широты 37°28'36" восточной долготы;

45°30'09" северной широты и 36°41'30" восточной долготы;

45°26'31" северной широты и 36°41'05" восточной долготы.

Статья 3

Линия украинско-российской государственной границы в Азовском море обозначена красной линией на морской карте М1:500 000 (адмиралтейский номер украинский №3108, соответствующий адмиралтейский номер российский №31011) (Приложение 1), которая является неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 4

Для обозначения линии государственной границы и подготовки необходимых документов Договорные Стороны на паритетных началах создадут Совместную комиссию в составе 5 представителей от каждой Договорной Стороны.

Статья 5

Все затраты, связанные с выполнением работ по обозначению линии государственной границы, Договорные Стороны несут поровну.

Статья 6

Какие-либо природные изменения, которые могут происходить на местности, не меняют положения украинско-российской государственной границы, определенного настоящим Договором, если не будет достигнута договоренность о другом.

Статья 7

Настоящий Договор будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 8

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

Любые споры относительно толкования положений Договора будут решаться дипломатическим путем.

По взаимной договоренности Договорных Сторон к настоящему Договору могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, составляющими неотъемлемую часть настоящего Договора.

Статья 9

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами.

Содяно в г. _____ «___» _____ 2004 г. в двух экземплярах, каждый на украинском и русском языках, при этом оба текста являются равно аутентичными.

За Украину

За Российскую Федерацию

Перевела: *М С* С. Мухаровская

TRANSLATION*Excerpts**Translation from the Ukrainian***MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE**

Note No. 72/22-410-831

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and, pursuant to the agreements reached at the 17th Meeting of the Delegations of the Russian Federation and Ukraine on issues pertaining to the Sea of Azov and the Kerch Strait, has the honour to transmit herewith a draft Treaty between Ukraine and the Russian Federation on Ukraine-Russia State Border in the Sea of Azov, draft Treaty between Ukraine and the Russian Federation on Ukraine-Russia State Border in the Kerch Strait, and a draft Treaty between Ukraine and the Russian Federation on delimitation of the territorial seas, continental shelves and exclusive economic zones in the Black Sea.

The Ministry would appreciate receiving in the nearest time Russian drafts of the aforementioned Treaties.

The Ukrainian Side assumes that at the next round of Ukraine-Russia negotiations that will take place in Kiev in the first decade of March 2004, the Parties will begin negotiating these documents.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its high consideration.

Attachment: idem, on 9 pages.

Kiev, 16 February 2004

*/Seal: The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine/***Ministry of Foreign Affairs****of the Russian Federation****Moscow**

Treaty
between Ukraine and the Russian Federation on Ukraine-Russia State Border
in the Sea of Azov

Ukraine and the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

[...]

Proceeding from the need to determine the Ukraine-Russia State Border in the Sea of Azov,

[...]

Have agreed as follows:

Article 1

In the present Treaty the term “State Border” shall mean the line and the vertical plane going along that line, separating the State territories (waters, seabed, subsoil and airspace) of the Contracting Parties in the Sea of Azov.

[...]